

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Fourth Year

First Term



5



# Interpretation I

07.01.2022

د. عمار صندوق



Interpretation 4.5

AYDI 2022/ T1

## HELLO EVERYONE!

لدينا عدة نصوص إنكليزية سوف نعمل على بعضها والباقي سوف أدعه لكم لتقوموا بتحضيره للأسبوع القادم.

Let's start:

**Nonetheless, Israelis set little store by the assurances that the British system would be changed to prevent such deployment of jurisdiction. Ms. Livni, as a foreign minister, urged the British government to repeal the law or at least stipulate consultation with the attorney general before such measures are taken.**

The writer wasn't formal enough when he wrote the text, i.e. the expression "set little store".

كما تتذكرون في نهاية النص السابق كان هناك اعتذار مهين من الحكومة البريطانية وكان "اسرائيل" مستهدفة.

Here, Israelis don't take them seriously.

لم تأخذ التطمينات على محمل الجد.

Assurances: الضمانات

British system: النظام القضائي البريطاني

Deployment of jurisdiction: السلطة القضائية

Repeal means "to cancel": إلغاء

Stipulate: يشترط

Attorney General: المدعي العام

Before such measures are taken: قبل اتخاذ مثل هذه الإجراءات

I will let this text for the next time.

\*\*\*\*\*

Ok, please.

من قام باتفاقية كام ديفيد؟

Student:

السادات.

Professor:

Ok. The text is about Mr. Sadat.

**Mr. Sadat has in effect placed the future of his country in**

American hands. He talks about Egypt gaining from the competitiveness between the United States and the Soviet Union. But he has not organized things in this manner. He has been as offensive to Russia as he is effusive to America. Egypt may have stepped over the limit in its latest, exaggerated attack on the Soviet - Libyan arms deal: Mr. Brezhnev has now indefinitely postponed any idea of visiting Cairo. Only if the United States fails in the peace search, as it very well may, are the Egyptians likely to sail eastwards once again, for a very different kind of help, to the Soviet Union. There is a further premium in the west, now, on not letting the peacemaking fail.

Here, "gaining" is talking about "مكاسب" from the "competitiveness" between "the USA" and "the Soviet Union".

وهو التنافس بين أمريكا والاتحاد السوفيتي في ذلك الوقت.

He has been as offensive to Russia as he is effusive to America

بقدر ما كان عدائي للاتحاد السوفيتي، بالمقابل كان مجاملاً للولايات المتحدة.

Egypt may have stepped over the limit in its latest, exaggerated attack on the Soviet - Libyan arms deal.

عقدت ليبيا صفقة اسلحة مع الاتحاد السوفيتي، فقام السادات بالهجوم على هذه الصفقة ولكن الهجوم خرج عن الحد في الهجوم الأخير المبالغ فيه على صفقة الأسلحة الليبية السوفيتية.

This is what we meant by "stepped over the limit"

أي تجاوز الحد.

Indefinitely postponed: تأجيل غير مسمى

If the United States fails in the peace search, as it very well may, are the Egyptians likely to sail eastwards once again, for a very different kind of help, to the Soviet Union.

إذا فشلت الولايات المتحدة في مباحثات السلام، فسوف يقوم المصريون بالذهاب شرقاً باتجاه الاتحاد السوفيتي.

Also, I will let this text for the next time.

\*\*\*\*\*

This text about Iran:

**An Iranian official reiterated Iran's refusal to give up its right to**

Interpretation 4.5

AYDI 2022/ T1

master the sensitive nuclear fuel cycle including enrichment. The three main EU powers - Britain, France, and Germany are trying to get Tehran to suspend uranium enrichment in order to avoid UN sanctions.

The negotiations, which began on Friday, were said to have remained deadlocked over the duration of a suspension as well as the timing or scope of incentives the European Union could offer

Iran denies it has a secret weapons program and insists it only wants to become self-sufficient in fueling an atomic energy program that would in turn free up its oil and gas resources for export.

An Iranian official reiterated: أكد احد المسؤولين الإيرانيين مجدداً

Iran's refusal to give up its right to master the sensitive nuclear fuel cycle including enrichment:

رفضها في التخلي عن حقها في التمكن من دورة الوقود النووي الحساس متضمنة عملية التخصيب.

Suspend: يعلق

UN sanctions: عقوبات الأمم المتحدة

Negotiations: المفاوضات

Deadlock: طريق مسدود

Incentives: الحوافز

Scope: المدى

Denies: تنفي

Self-sufficient: اكتفاء ذاتي

Fueling: تزويد

That would in turn: والذي يسمح بدوره

I will let this text for the next time.

\*\*\*\*\*

بقي لدينا مقطع من نص فوكو ياما:

وقد ادعى فيه أن الغرب وأمريكا حققوا للبشرية أقصى درجات الرخاء وإن هذا هو الحد الأعلى للإنجازات البشرية. لكن فوكو ياما نسي أو بالأحرى تناسى أن هذه الإنجازات

التي وصفها بالمثالية كانت تتخللها حالات القهر والاضطهاد والمعايير المزدوجة التي تمارسها أمريكا والدول الغربية صاحبة الإرث الاستعماري البغيض.

Ok. Let's start:

وقد ادعى فيه أن الغرب وأمريكا حققوا للبشرية أقصى درجات الرخاء وإن هذا هو الحد الأعلى للإنجازات البشرية .

إذا قمنا بربط هذا المقطع مع الجملة السابقة بقولنا "in which he" بحيث يعود على الكتاب الذي سماع "The End Of History"  
**تصحيح:** كلمة "Utmost" هي كلمة واحدة وليست كلمتين "at most"، وهي مقابلة لكلمة "Highest".

We say:

**In which he claims that the West and the U.S.A have achieved the utmost degree of prosperity and that it represents the maximum human achievement.**

**Student:**

Achievements or Achievement?

**Professor:**

كلاهما صحيح. يمكن استخدام الكلمة المفردة منها للدلالة على الجمع.

Ok, let's continue:

لكن فوكو ياما نسي أو بالأحرى تناسى أن هذه الإنجازات التي وصفها بالمثالية كانت تتخللها حالات القهر والاضطهاد والمعايير المزدوجة التي تمارسها أمريكا والدول الغربية صاحبة الإرث الاستعماري البغيض.

لكن سوف نبدأ بها "However"

كوننا نشكك في صحة الكلمة إذ أنها قيلت أم لا، فنضعها بين فواصل. "Ideal"

We say:

**However, Fukuyama (has forgotten/ rather he has made himself forget) that these achievements (which he had) described as "ideal" have been full of cases of oppression, persecution, and double standards (which are practiced/ which have been practiced by) American and the Western countries which have the notorious colonial heritage.**

عندما يكون الشخص مشهوراً بصفة سلبية فإننا نقول عنه "Notorious" ولا نقول عنه أنه قاتل مشهور "a famous killer".

\*\*\*\*\*

لنتنقل إلى نص جديد بعيداً عن السياسة:

الاحلام لا تشيخ:

تنتهي حياة المرء عندنا لدى بلوغه الستين، بينما تبدأ الحياة عندهم في الدول المتقدمة في الستين.

Ok. The text doesn't end but I want only this sentence.

الاحلام: dreams/ aspiration

لا تكبر: don't get old/ never age

في الستين نتقاعد "retire" ونبدأ بعيش حياة التقاعد "retirement"، والمتقاعد "pensioner".

We say:

(A person's life/ the life of an individual) in our part of the world ends when s/he reaches at the age of sixty, while life in the (developed/ advanced) countries begins at that age.

\*\*\*\*\*

Write please:

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ.

جملة بسيطة المفردات من القرآن الكريم لنرى كيف ستتعاملون معها. إذا كنت اخاطب شخص أجنبي (أمريكي أو بريطاني)، فالأفضل أن أقول "God" ولكن إذا كنت اخاطب شخص (ماليزي أو اندونيسي أو...) فيمكن أن أقول "Allah".

We don't talk about the chest, but we are talking about the heart.

We say:

God knows what their hearts conceal and what they reveal.

\*\*\*\*\*

Ok. Write please:

إن هذه الحالة المستعصية على الشفاء لا يمكن أن تعالج إلا باقتلاع ثقافة "أنا ومن بعدي الطوفان" واستبدالها بعقلية قوامها الأخلاق والالتزام والشعور بالانتماء وتحمل المسؤولية.

Interpretation 4.5

6

AYDI 2022/T1

حالة: situation/ case  
مستعصية غير قابلة للشفاء: incurable/ irremediable  
أنا ومن بعدي الطوفان: it's I who matters  
اخلاق: morality  
التزام: commitment  
الانتماء: sense of belonging  
اقتلاع: eradicate/ uproot

We say:

This (incurable/ irremediable) (case/ situation) can't be (dealt with/ handled) unless we (eradicate/ uproot) the culture of "(it's I who matters/ it's I who matters and let others go to hell)" and replace it with the mentality (which is based on/ whose components are) morality, commitment, a sense of belonging, and an ability to (hold/ shoulder) responsibility.

\*\*\*\*\*

Write down, please:

إن الحديث عن اليابان والشعب الياباني حديث ذو شجون وخصوصاً في ما يتعلق بالأمور الاقتصادية والسياسية.

ذو شجون: أي أنها عواطف ممكن أن تكون حزينة أو مفرحة:

Moving/ touching/ emotional

We say:

(Talking about/ to talk) about Japan and (the Japanese people/ its people) is (a moving/ a touching/ an emotional) topic especially when it comes to economic and political issues.

\*\*\*\*\*

Write please:

حكاية طرد  
وصلني استدعاء من البريد لاستلام طرد آت من أمريكا، ولم يوضح الاستدعاء طبيعة الطرد أو مرسله. لذا، صرت أضرب أخماساً بأسداس، وخيل لي ولزوجتي أن الطرد لابد أن يكون هديةً بمناسبة المولود القادم إلى عائلتنا.

parcel: طرد

request/ invitation: استدعاء

post office: البريد

clarify/ specify: يوضح

sender: مرسله

wishful thinking: أضرب أخماساً بأسداس

on the occasion of: خيل لي

we are expecting a baby: المولود القادم

We say:

I received (an invitation/ a request) from the Post Office (which called on me) to go there and receive a parcel (coming from America/ that had come from America). The invitation didn't specify/ clarify/ say anything about the nature of the parcel or who had sent it/ who the sender was).

Thank You

...

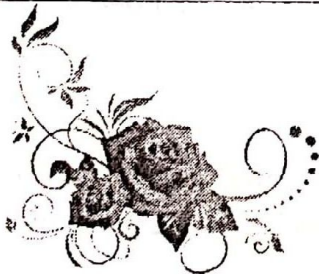


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

• هاتف: 011 2119889

• موبايل + واتساب: 0941 322227



025706